

HUN YU'UN TS'IBAYEL

Cuaderno de Trabajo

Número Uno

Tzeltal

Dialecto de Bachajón

HUN YU'UN TS'IBAYEL

Cuaderno de Trabajo

para acompañar a la
Cartilla Número Uno

TZELTAL

Dialecto de Bachajón

EDICION DE PRUEBA

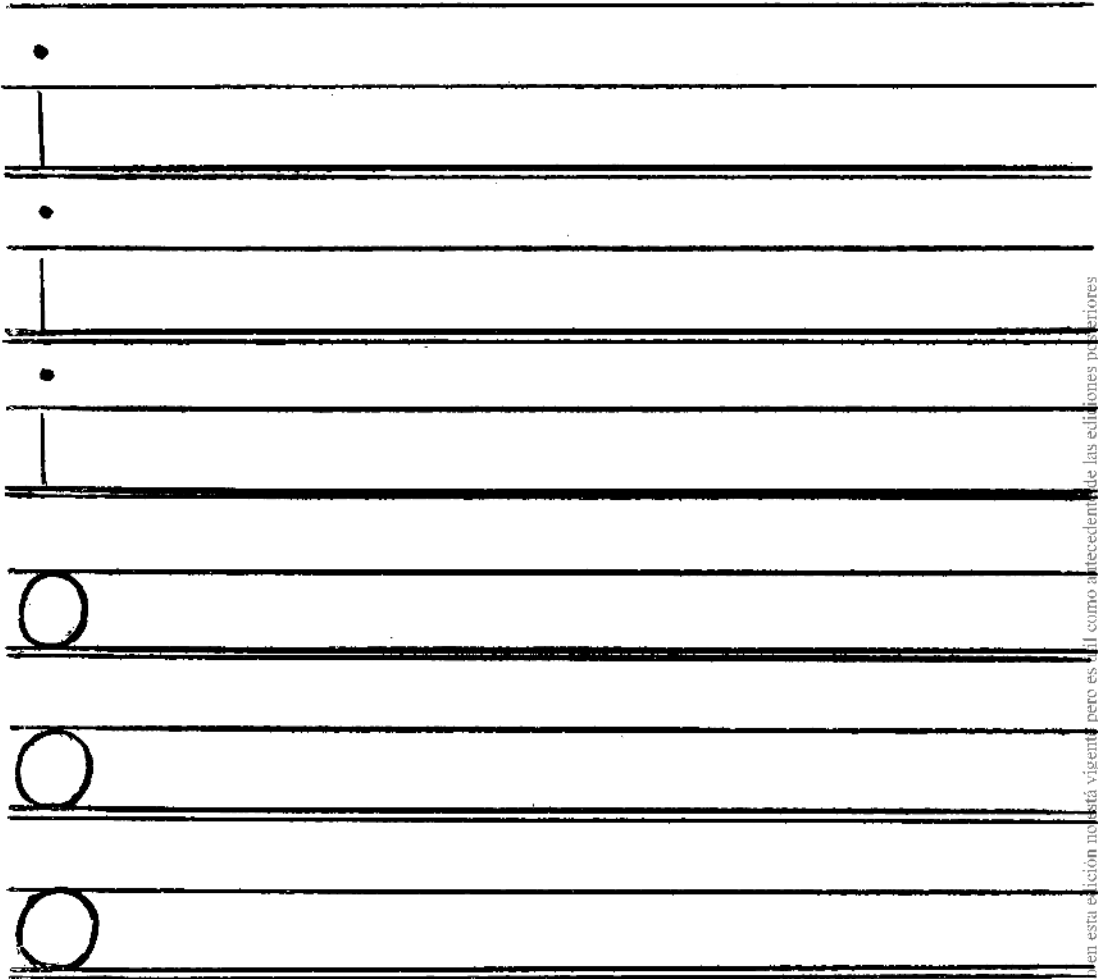
Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública
México, D.F. 1966 3C52
6-060

Lección 1

<u>i</u>	o	o	i	o	i	i
	i	o	i	i	o	o
	i	i	o	o	o	i
	o	o	i	i	i	o

<u>o</u>	i	o	i	o	i	o
	i	i	o	i	o	o
	o	i	i	o	o	i
	o	i	i	o	i	o

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajaluc ya awile ta ye'tal letrahe.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el como antecedente de las ediciones posteriores

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal Ila me awil ta ahc'ol ta q'uexan
Tey yax nahch'at ta ts'ibayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel spi-
sil slehch'el hun. Te jujun letra ya apas yax jil sbic'tal ac'ab
ta yolil letrahetic. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'i-
bayel

Lección 2

<u>a</u>	i	a	o	o	a	i
	a	o	a	o	a	i
	a	i	i	o	a	a
	i	o	a	i	o	a

<u>u</u>	a	u	o	i	u	o
	a	i	u	u	o	i
	u	o	i	a	i	a
	i	u	a	u	i	u

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta aho'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal letrahe.

a

a

a

u

u

u

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-
xan. Tey yax nahch'at ta ts'bayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel
spisil slehch'el hun. Te jujun letra ya apas yax jil sbic'tal
ac'ab ta yolil letrahetio. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta
ts'ibayel.

Lección 3

<u>e</u>	i	u	e	a	o	i
	u	e	a	o	i	o
	u	a	i	o	a	o
	e	e	o	i	a	i

<u>a</u>	a	i	o	u	e	a
	i	o	u	e	a	a
	o	u	e	a	a	i
	u	e	a	i	a	o

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-
xan, Tey yax nahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay cap-
bil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta
banti palajic ya awile ta ye'tal letrahe.

e

e

e

o

a

u

i

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta aho'ol ta q'ue-
xan Toy yax hahch'at ta ts'ibayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel
spisil slehch'el hun. Te jujun letra ya apas yax jil sbic'tal
ac'ab ta yolil letrahetic. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta
ts'ibayel.

Lección 4

ba

bo

bi

bu

be

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

a	i
u	a
i	u

o	a
e	e
a	o

o	o
i	u
u	i

be	ay
ba	be
ay	ba

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal Ya awa'be raya ta q'uexan
 c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el

ay

Ay

Ay ba.

Ay be.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 5

to

ta

te

ti

tu

te'

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal Ma so'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

<u>ba</u>	ba	te'	tate
<u>ay</u>	ti'	ba	ay
<u>te'</u>	te'	ay	ti' be
<u>be</u>	te'	be	ay
<u>ti' be</u>	ti' be	ba	te'
<u>tate</u>	be	ay	tate

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil te ahc'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay capbil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

te

tate

ti'be

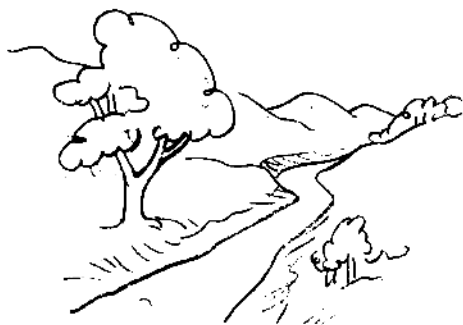
Ay ba ta ti'be.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.



El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe.
Ts'ibaya spihilta ye'tal ta banti ay rayahetio.

tat

tut

uta

bal

te atate

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

iAy bal te ?

Ay te.

iAy bal ba ?

Ay ba.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 6

ma

mi

me

mo

mu

mut

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

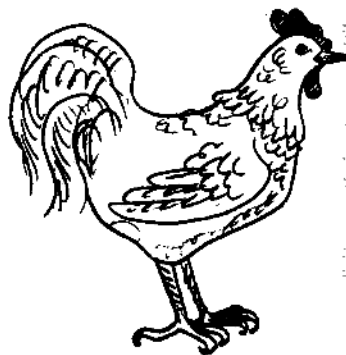
tomut



tutmut



tatmut



Ha' yu'un te maestro. Hich ya yai. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

<u>mut</u>	ba	mut	aba
<u>bal</u>	bal	be	mut
<u>tama</u>	te'	tama	tate
<u>tutmut</u>	uta	ti' be	tutmut
<u>uta</u>	tama	uta	tomut
<u>tatmut</u>	tatmut	mut	aba

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay cap-bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

tama

Tama te'

te mute

Aba te'

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Ay mut ta te' tate.

Tama te' ta ti'be.

Aba te' te mute.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sha ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op.
Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

lo

li

la

lu

le

lole

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesajjun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 7

mula ila ti' be mula

ila ay be ila

lole ti' be mula lole

tat ila be tat

bal	ti' be
ti' be	tatmut
aba	bal
tatmut	aba

ati'	ati'
mula	tut
ila	mula
tut	ila

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay cap-bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

mula

ila

mo

te lole

ati'

ti'bal

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Mo

Mo ta mula

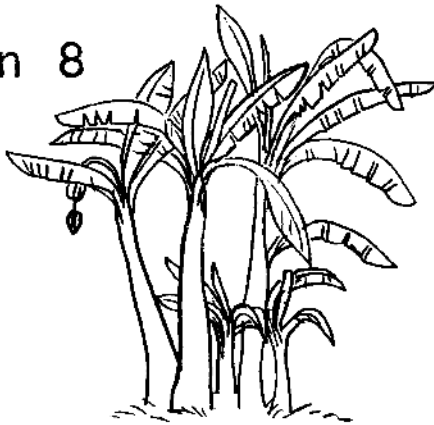
Ha aba

Ha

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 8



lo'balet

tal

le

te mamale

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma so'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

<u>tal</u>	mut	ila	tal
<u>melel</u>	melel	mula	tama
<u>tomal</u>	tal	tomal	mo
<u>ilel</u>	ati'	aba	ilel
<u>me'el</u>	tut	ti' be	me'el
<u>lotil</u>	lotil	lole	tate

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay cap bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

melel

me'el

ilel

tomal

lotil

El lenguaje utilizado en esta edición está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

ma' ba

mati

teme

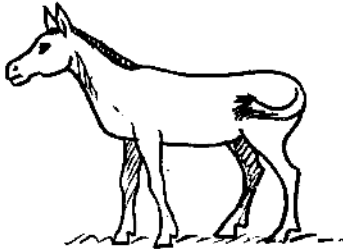
melele

¡Melele mati!

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

ilel	lotil
aba	tal
lotil	ilel
tal	teme
teme	aba





me'el	bal
ma' ba	ay
bal	me'el
ay	ma' ba

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ya awa'be raya ta q'uexan.
c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el. Ila awil te loc'ombahe.
 Ts'ibaya spihilta ye'tal ta banti ay rayahetic.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Lección 9

je

jo

ji

ja

ju

jelol

H_a' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xfil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es el como antecedente de las ediciones posteriores

jelol ti'bal lole jelol

tija tija amula maja

maja amula maja lole

amula tija amula jelol



Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta aho'ol ta q'ue-
xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjov c'op ta bay cap-
bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta
banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

jilil

tijel

Mo ta mula, jelol.

Jilil ta be, jelol.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yaacat ta ts'ibayel.

lajel

toj

milel

jilel

toj

lajel

jilel

milel

laj

toj

lajel

milel

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbi 'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 10

na

ne

ni

no

nu

jna

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba te jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición ya está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

namal

majana

alumal

Namal ay alumal.

Majana na.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab' ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

<u>to</u>	mulana	to	na
<u>tojol</u>	to	tojol	laj
<u>mulana</u>	ajan	bal	mulana
<u>ajan</u>	ajan	ila	toj
<u>tajun</u>	mula	tajun	na

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay cap-bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

ajan

tajun

to

mulana

tojol

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya siac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

jmulá

jtájun

jman

jmulan

jmanbel

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Afirmación

mut	amut	jmut
tat		
na		
mula		
lumal		
tojol		
na		

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'tm te.maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Laj jti' ti'bal. Laj jlo' lo'bal.
Laj jle jmula. Laj jti' ti'bal.
Laj jlo' lo'bal. Laj jle mula.

Laj jti' ti'bal.

Laj jle jmula.

Ha' yu'un te maestro, Hich ya yal. Ya awa'be raya ta q'uexan pa-
jal c'op ya awil ta wa'el. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op.
Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun
c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Laj jmil mut.

Laj jlo' tomut.

Laj jmajan na.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma so'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tai c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Laj jmulan jumal.

Laj jtoj jelol.

Laj jlajin lobal.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

a'tel

me'

tojon

talel

laj jna'

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta yan Hun Yu'un
Snopel ay ta página 33. Pasa loc'omba ta ts'ibayel tey a.

Lección 11

hu

no

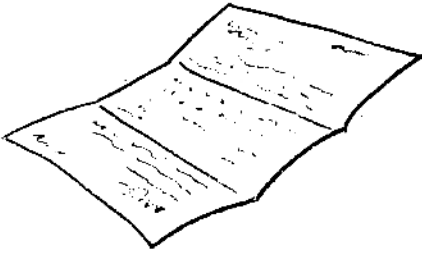
na

ni

hun

Ha' yu'un te maestro, Hich ya yal. Ma se'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores



hun



na



ni

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta aho'ol ta q'ue-
xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel
spisil slehch'el hun. Te jujun c'op ya apas yax jil sbic'tal
ac'ab ta yolil c'opetic. Bihiltesa jujun c'op c'alal yacat ta
ts'ibayel.

nulem

no'on

na'at

ahun

talem

abi

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

ha'at	abi
a'bon	ha'at
jbihil	jbihil
abi	a'bon

ajan	majana
majana	jta jun
ho'on	jmanbel
jmanbel	ajan
jta jun	majana

jna'	abihil
hi	jna'
bahan	hi
hulem	bahan
abihil	hulem

El lenguaje utilizado en esta edicion no esia vigente pero es util como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ya awa'be raya ta q'uexan
c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.

banti

a'bon

jbiniil

abiniil

i'ha'at bal ahun?

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente en las ediciones posteriores.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

iBanti talem te
hune?

Ay hun hulem abi
a'bon.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

bahan

bane

benenan

bene

monan

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Bahan ta jumul.

Behenan ta jumul.

Mohan ta mula.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma so'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

<u>ahun</u>	ha	ahun	jbihil
<u>talem</u>	hi	banti	talem
<u>bahan</u>	bahan	a'bon	ha'at
<u>ho'on</u>	behel	ho'on	a'tel
<u>bahel</u>	bahel	a'ba	talel
<u>mohan</u>	abi	mohan	tojon

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay cap-bil soc yan c'opetic. C'alal chican ix ta ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal.

El lenguaje utilizado en esta edición no es el mismo que el utilizado en las ediciones posteriores.

a'ba

te amulahe

Mohan ta mula.

Aba te' te amulahe.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 12

SU

SO

SE

SA

SI

samet

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal. Ma so'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

sit

¡Ay bal sit jilil ta
samet?

Ma'ba jilil.

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma se'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun c'op c'alal yacat ta ts'ibayel.

bin

Mat

sbihil

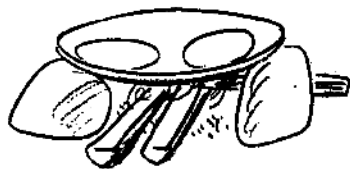
sna

stat

smula

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

bin	jMat
sna	stat
sbihil	sbihil
stat	bin
jMat	sna



hotel	banti
usum	hotel
ilin	smula
smula	ilin
banti	usum

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila awil te loc'ombahe. Ts'i-baya spihlta ye'tal ta banti ay rayahetic. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.

Ay usum ta te.

Banti ay sna te
usume?

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Lección 13

yo

yu

ya

yi

ye

yabinal

El lenguaje utilizado en esta edición se está vigiando pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an ta ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

ye'tal

yutil

ya sle

lum

ta yut na

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

Ay usum ta yut na.

Ya sle yabinal te.

¡Ay ta yutil mati!

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sha ta jujun c'op. Ya me xfil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

ye nan

ya be

yol

na hinem

na mal

ya

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigésimo pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

Ha' yu'un te maestro Hich ya ya! Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op Ya me xjil sbio'tal c'ab ta yolil jujun c'op Bihil-
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

te yale

te usume

te snahe

te j^Mateone

te amulahe

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op Bihil-
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal. Ila me awil ta yan Hun Yu'un
Snopel ta banti ay te pagina 47 . Pasa loc'omba ta ts'ibayel te
hin ya yal tey a

Repaso

mohel mula sna mohel

tojol majan hi tojol

hulem hulem sle ho'on

ha'mal yal ha'mal yehan

yehan yehan me'el yol

ya'be tojol ha ya'be

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta ahc'ol ta q'ue-xan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy c'op ta bay capbil soc yan c'ophetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awile ta ye'tal c'ope.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores.

la sman

monel

te smulahe

Ha' yu'un te maestro Hich ya yal Ma sc'an te ya slac' sba ta
jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihil-
tesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.

El lenguaje utilizado en esta edición no está vigente pero es útil como antecedente de las ediciones posteriores

Ha' yu'un te maestro. Hich ya yal. Ila me awil ta yan Hun Yu'un
Snopel ta banti ay te pagina 48. Pasa loc'omba ta ts'ibayel te
bin ya yal tey a.

INSTRUCCIONES

TZELTAL

1. Ila me awil ta ahc'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Lea me sjoy letra ta bay capbil soc yan letrahetic. C'alal chican ix a ya awa'be tut raya ta banti pajalic ya awil ta yetal letrahe.
2. Ila me awil ta ahc'ol ta q'uexan. Tey yax hahch'at ta ts'ibayel a. Ya me anoht'es ta ts'ibayel spasil slehch'el hun. Te jujun letra ya apas yax jil sbic'tal ac'ab ta yolil letrahetic. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.
3. Ma sc'an te ya slac' sba ta jujun c'op. Ya me xjil sbic'tal c'ab ta yolil jujun c'op. Bihiltesa jujun letra c'alal yacat ta ts'ibayel.
4. Ila awil te loc'ombahe. Ts'ibaya spihilta ye'tal ta banti ay rayahetic.
5. Ya awa'be raya ta q'uexan c'alal pajal c'op ya awil ta wa'el.

ESPAÑOL

1. Mire a la letra a la izquierda y subraye cada letra que es igual.
2. Copie las letras que están escritas en cada línea. Ponga el dedo entre las letras. Lea cada letra después de escribirlas en voz alta.
3. Copie las palabras o sílabas que están escritas en cada línea. Ponga un dedo entre cada una.
4. Mire al dibujo e escriba lo que representa en las líneas debajo.
5. Junte las palabras iguales con una raya.

Tzeltal

6. Ila me awil ta yan
Hun Yu'un Snopel ta
banti ay te página
.... Pasa loc'omba
ta ts'ibayel te bin
ya yal tey a.

Español

6. Copie en esta página
el cuento de página
..... de la primera
cartilla.

